

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii(denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Inițiere în interpretare B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3, din care:	3.2 curs	1	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42, din care:	3.5 curs	14	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	92				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
-------------------	--

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.2 de competențe	
-------------------	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți
5.2 de desfășurare a activităților practice	Sală de laborator cu capacitate adecvată numărului de studenți și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba B (engleză) în limba A (română) în domenii de interes larg și semi-specializat
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea capacității de comunicare eficace cu participanții la comunicarea mediată (interpretare) Aplicarea principiilor și eticii profesiei de interpret
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și producerea mesajelor corecte conform sistemelor lingvistice ale limbilor engleză și română și a convențiilor lingvistice și pragmatice ale limbajelor specializate Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere în interpretare 1.1. Definiție 1.2 Istoria interpretării	2	Expunerea Explicația Brainstorming-ul
2. Aspecte etice și deontologice care vizează interpretarea 2.1 Delimitări conceptuale 2.2 Etică și deontologie profesională în diferite situații de interpretare	2	Dialogul Exemplificarea Studiul de caz
3. Procesul de comunicare și cel de interpretare 3.1. Elementele procesului de comunicare și ale celui de interpretare 3.2 Tipuri de comunicare și interpretare 3.3 Comunicarea și interpretarea eficientă	2	
4. Discursul 4.1 Particularități ale discursului oral și scris 4.2 Interpretare vs. traducere scrisă	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

5. Teoriile interpretării 5.1 Școala franceză 5.2 Școala canadiană 5.3 Teoria funcționalistă	2	
6. Inițiere în interpretarea consecutivă 6.1 Principii și metode de interpretare consecutivă 6.2 Interpretarea ad-hoc, varietate a consecutivei	2	
7. Inițiere în interpretarea simultană 7.1 Principii și metode de interpretare simultană 7.2 Traducerea la vedere	2	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> Gile, D., <i>Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training</i>, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995. Nolan, J., <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005. Petrescu, C., <i>Introducere în interpretare</i>, Excelsior Art, Timișoara, 2005. Seleskovitch, D., <i>The Interpreter</i>, Didier, Paris, 1989. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), <i>Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier</i>, pp. 1242-1245, 2015. Șimon, S., „The Interpreter’s DO’S and DON’T’S” în H. Pârlog (ed.), <i>British and American Studies</i>, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017. http://ec.europa.eu/dgs/scic/ (22.09.2014). 		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de reformulare în și din limba engleză (lexic și registru de limbă): fapte diverse	2	Explicație, exemplu, demonstrație, simulare
2. Exerciții de reformulare în și din limba engleză (lexic și registru de limbă): evenimente sociale	2	
3. Exerciții de identificare a sensului, de adaptare la situația comunicativă, de transcodare (interviu cu o personalitate)	2	
4. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în față (fapte diverse, articol de popularizare a științei)	2	
5. Exerciții de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului: cultură, educație, evenimente internaționale	2	
6. Exerciții de concentrare (shadow reading) (text cu tematică socială)	2	
7. Exerciții de memorare: ascultare a unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediat după lectură - cultură, civilizație	2	
8. Exerciții de memorare: urmărire audio-video a unui documentar și restituirea ideilor principale în limba țintă	2	
9. Exerciții de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, pentru diferite situații de interpretare)	2	

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

10. Exerciții de interpretare ad-hoc urmate de analiza prestațiilor studenților (scurte dezbateri televizate)	2	
11. Exerciții de interpretare ad-hoc urmate de analiza prestațiilor studenților (mese rotunde)	2	
12. Exerciții de interpretare ad-hoc urmate de analiza prestațiilor studenților (mese rotunde)	2	
13. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: violența în școală și societate)	2	
14. Exerciții de traducere la vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: Protecția mediului înconjurător)	2	

Bibliografie¹¹

1. Delisle, J., *L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie 4, réédition, 1981.
2. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
3. Seleskovitch, D., *The Interpreter*, Didier, Paris, 1989.
4. Seleskovitch, D., Lederer, Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Erudition, Paris, 1989.
5. Gile, D., *Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training*, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
6. Rozan, J.J., *La prise des notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université de Genève, Genève, 1952.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> Asimilarea noțiunilor teoretice de interpretare și utilizarea acestora în timpul simulării unei situații de interpretare ad-hoc sau de traducere la vedere 	<ul style="list-style-type: none"> Examen oral (un subiect teoretic și o prestație de interpretare a unui dialog sau discurs de aproximativ 150 de cuvinte) 	50%
10.5 Activități aplicative	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea corectă a noțiunilor teoretice pentru a rezolva exercițiile efectuate în timpul orelor de laborator 	<ul style="list-style-type: none"> Corectitudinea și frecvența intervențiilor la laborator (50%) Realizarea unui portofoliu care să dovedească documentarea lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare consecutivă pe o temă dată (50%) 	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică			

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

stăpânirea lui)

- Însușirea cunoștințelor teoretice fundamentale din domeniul interpretării
- Redarea inteligibilă, în limba țintă, a unui dialog sau discurs de interpretat

Data completării

26.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON

Titular activități aplicative

(semnătura)

Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.